

## Nos communautés linguistiques aujourd'hui

### POINT DE LANGUE

**Preuve** Établissement de la réalité d'un fait matériel. Démonstration de l'existence d'un acte juridique dans les formes admises par la loi. Ce qui convainc du bien-fondé d'une prétention. Moyen employé pour faire la preuve.

*(evidence, proof)*

Le mode de preuve comprend les témoignages (preuve par témoins ou preuve testimoniale) et les pièces (preuve matérielle, preuve documentaire). En droit pénal, on parle de pièces à conviction.

*(testimony, exhibit)*

Le terme « évidence » employé au sens de preuve est un anglicisme. On parle de preuve de culpabilité et non d'[évidence] de culpabilité.

Administrer, présenter, produire, récuser une preuve.

preuve accablante	<i>overwhelming evidence</i>
preuve additionnelle	<i>further evidence</i>
preuve admissible	<i>admissible evidence</i>
preuve par affidavit	<i>affidavit evidence</i>
preuve circonstancielle, indirecte	<i>circumstantial evidence</i>
preuve concluante, irréfutable	<i>conclusive evidence</i>
preuve de condamnation	<i>evidence of conviction</i>
preuve contradictoire	<i>contradictory proof, evidence</i>
preuve directe	<i>direct evidence</i>
preuve documentaire, par écrit	<i>documentary, recorded evidence</i>
preuve extrajudiciaire	<i>extra-judicial evidence</i>
preuve extrinsèque	<i>extrinsic evidence</i>
preuve fabriquée	<i>fabricated evidence</i>
preuve hors de tout doute raisonnable	<i>evidence beyond all reasonable doubt</i>

## Nos communautés linguistiques aujourd'hui

preuve inadmissible	<i>inadmissible evidence</i>
preuve intrinsèque	<i>intrinsic evidence</i>
preuve légale, légitime	<i>legal evidence</i>
preuve manifeste	<i>clear evidence</i>
preuve matérielle	<i>real, tangible, objective evidence</i>
nouvelle preuve	<i>new, fresh evidence</i>
preuve par ouï-dire	<i>hearsay evidence</i>
preuve péremptoire	<i>compelling evidence</i>
preuve préalable	<i>preliminary proof</i>
preuve raisonnable	<i>reasonable evidence</i>
preuve recevable	<i>receivable evidence</i>
contre-preuve	<i>rebuttal evidence</i>
preuve satisfaisante	<i>satisfactory proof</i>
preuve secondaire	<i>secondary evidence</i>
preuve substantielle	<i>material evidence</i>
preuve substitutive	<i>substitutionary evidence</i>
preuve suffisante	<i>sufficient evidence</i>
preuve supplémentaire	<i>additional evidence</i>
preuve testimoniale	<i>oral, testimonial evidence</i>

Une **preuve** circonstancielle liait l'accusé à l'arme du crime.

Aucun élément de **preuve** ne vient confirmer qu'il s'agissait d'une fouille abusive.

La Commission d'enquête cherchait à simplifier la **preuve** et par le fait même à réduire les frais judiciaires.

La procureure de la Couronne n'a avancé aucun autre élément de **preuve**.

Cette décision porte sur l'admissibilité de la **preuve**.

**NOTA :** Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM; Collins; Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4<sup>e</sup> éd., Montréal, Éditions Québec Amérique, 2003; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, Montréal, Wilson & Lafleur, 2002; Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville, Les Éditions Yvon Blais, 2000.